

---

FROM SHONDALAND

# BRIDGERTON

INSPIRED BY JULIA QUINN'S BESTSELLING NOVELS

## LANGUE FRANÇAISE

### Créé par

Chris Van Dusen

### EPISODE 2.02

### "Off to the Races"

Confronté à une concurrence féroce et à un ennemi épineux, Anthony intensifie son jeu de séduction. Eloise fait une découverte de Lady Whistledown alors qu'un membre de la famille revient.

### Écrit par:

Daniel Robinson

### Réalisé par:

Tricia Brock

### Date de la première:

25.03.2022



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLIX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

# N

BRIDGERTON is a Netflix Original series

---

## Membres de la distribution

Adjoa Andoh	...	Lady Danbury
Lorraine Ashbourne	...	Mrs. Varley
Simone Ashley	...	Kate Sharma
Jonathan Bailey	...	Lord Anthony Bridgerton
Harriet Cains	...	Philipa Featherington / Philipa Finch
Bessie Carter	...	Prudence Featherington
Charithra Chandran	...	Edwina Sharma
Shelley Conn	...	Lady Mary Sharma
Nicola Coughlan	...	Penelope Featherington
Ruth Gemmell	...	Lady Violet Bridgerton
Florence Hunt	...	Hyacinth Bridgerton
Martins Imhangbe	...	Will Mondrich
Claudia Jessie	...	Eloise Bridgerton
Calam Lynch	...	Theo Sharpe
Luke Newton	...	Colin Bridgerton
Golda Rosheuvel	...	Queen Charlotte
Luke Thompson	...	Benedict Bridgerton
Will Tilston	...	Gregory Bridgerton
Polly Walker	...	Lady Portia Featherington
Rupert Young	...	Lord Jack Featherington
Julie Andrews	...	Lady Whistledown (voice)
Ruby Stokes	...	Francesca Bridgerton
Joanna Bobin	...	Lady Cowper
Jessica Madsen	...	Cressida Cowper
Lorn Macdonald	...	Albion Finch
Oli Higginson	...	Footman John
Robert Wilfort	...	Mr. Finch
Lucinda Raikes	...	Mrs. Finch
Kathryn Drysdale	...	Genevieve Delacroix
Joanne Henry	...	Judgy Mama
Emma Naomi	...	Alice Mondrich
Hugh Sachs	...	Brimsley
Sam Frenchum	...	Mr. Thomas Dorset
Louis Gaunt	...	Lord Lumley
Jack Ward	...	Earnest Suitor
Leo Wan	...	Surly Suitor
Liam Woon	...	Minister
Sam Haygarth	...	George Cruikshank
Liam Noble	...	Vendor

1

00:00:11 --> 00:00:14  
UNE SÉRIE NETFLIX

2

00:00:20 --> 00:00:22  
[lady Whistledown] Très cher lecteur.

3

00:00:22 --> 00:00:26  
La compétition, à ce qu'il paraît,  
est une opportunité pour chacun

4

00:00:26 --> 00:00:28  
de se lever et de se tenir prêt

5

00:00:28 --> 00:00:30  
à affronter ses plus grands défis.

6

00:00:31 --> 00:00:35  
Certes, si ce que votre chroniqueuse  
a entendu dire ce matin est vrai,

7

00:00:35 --> 00:00:36  
un grand défi

8

00:00:36 --> 00:00:40  
concernant le diamant de la saison  
vient d'être lancé.

9

00:00:41 --> 00:00:45  
Chaque prétendant désireux d'obtenir  
une audience auprès de miss Edwina Sharma

10

00:00:45 --> 00:00:50  
doit d'abord apprivoiser la mégère,  
cette vieille fille épineuse

11

00:00:50 --> 00:00:52  
qui lui tient lieu de sœur.

12

00:00:54 --> 00:00:56  
Lord Lumley en haut de la liste.

13

00:00:56 --> 00:00:57  
N'est-il pas un dandy ?

14

00:00:57 --> 00:01:01  
- Plutôt "galant".  
- Quelqu'un comme lui vous plairait ?

15

00:01:03 --> 00:01:05  
Si Kate pense qu'il me convient,  
moi aussi.

16

00:01:05 --> 00:01:08  
- Miss Sharma.  
- Miss Edwina Sharma.

17

00:01:08 --> 00:01:10  
Pas la sœur.

18

00:01:10 --> 00:01:12  
Miss Edwina suffira.

19

00:01:12 --> 00:01:14  
Vous avez omis lord Bridgerton.

20

00:01:14 --> 00:01:17  
Oui, lui correspond aux attentes d'Edwina.

21

00:01:17 --> 00:01:19  
Un oubli de votre part, ma chère ?

22

00:01:19 --> 00:01:23  
Lord Bridgerton s'y entend bien  
pour donner de lui bonne impression.

23

00:01:23 --> 00:01:24  
Que savez-vous de lui ?

24

00:01:24 --> 00:01:28  
Il a dit clairement rechercher une femme

uniquement par devoir

25

00:01:28 --> 00:01:30

et il ne croit pas à l'amour du tout.

26

00:01:30 --> 00:01:32

C'est par affection pour ma famille

27

00:01:32 --> 00:01:35

que je me cherche une fiancée  
avec ma tête et pas avec mon...

28

00:01:36 --> 00:01:37

cœur.

29

00:01:37 --> 00:01:39

Cela vous paraît extraordinaire ?

30

00:01:40 --> 00:01:42

La plupart des mariages  
de la bonne société

31

00:01:42 --> 00:01:45

sont en fait  
de simples mariages d'affaires, ma chère.

32

00:01:45 --> 00:01:48

Des affaires qui ont cours  
et fonctionnent depuis des siècles.

33

00:01:48 --> 00:01:51

C'est le véritable amour  
qui est une chose très rare.

34

00:01:51 --> 00:01:53

Miss Edwina partage ton affection ?

35

00:01:53 --> 00:01:56

[soupon] Pas encore.  
Elle m'aimerait déjà s'il n'y avait...

36

00:01:56 --&gt; 00:01:58

La grande sœur.

37

00:01:58 --&gt; 00:02:00

- Elle est épineuse, j'imagine ?

- En effet.

38

00:02:00 --&gt; 00:02:03

Tu sais quelles sont tes attentes, Bon.

39

00:02:03 --&gt; 00:02:04

Ne les oublie pas.

40

00:02:04 --&gt; 00:02:07

Avec lord Lumley, le vicomte  
ne sera qu'un lointain souvenir.

41

00:02:08 --&gt; 00:02:10

- J'en suis certaine.

- Mais elle ne me trouble pas.

42

00:02:12 --&gt; 00:02:14

Quand on y songe,  
toutes les roses ont des épines.

43

00:02:14 --&gt; 00:02:17

[lady Whistledown]

Naturellement, la seule compétition

44

00:02:17 --&gt; 00:02:20

qui attire mon attention  
est le jeu de la séduction.

45

00:02:20 --&gt; 00:02:23

Alors bonne chance aux joueurs  
de cette année.

46

00:02:23 --&gt; 00:02:26

Surtout évitez de trébucher  
sur la ligne de départ.

47

00:02:36 --> 00:02:39  
C'est un goût que j'ai développé  
au cours des années.

48

00:02:41 --> 00:02:41  
[Kate soupire]

49

00:02:41 --> 00:02:44  
Vais-je patienter sur le seuil  
toute la journée ?

50

00:02:44 --> 00:02:47  
Lumley a déjà passé  
un temps excessif avec elle.

51

00:02:47 --> 00:02:50  
C'est parce que  
ma sœur est captivée par sa conversation.

52

00:02:51 --> 00:02:55  
Vous n'aimeriez pas que je vous interrompe  
quand ce sera votre tour, ai-je tort ?

53

00:02:55 --> 00:02:56  
[Anthony] Écoutons-la,

54

00:02:56 --> 00:02:59  
attendons avec la grâce  
accordée par notre hôtesse.

55

00:02:59 --> 00:03:00  
Merci, lord...

56

00:03:02 --> 00:03:03  
Bridgerton.

57

00:03:03 --> 00:03:06  
[soupire]  
Je crains que vous ne soyez en retard.

58

00:03:06 --> 00:03:09  
Vous êtes le dernier d'une queue  
considérablement longue.

59

00:03:11 --> 00:03:14  
Je souhaite escorter miss Edwina  
aux courses cet après-midi.

60

00:03:14 --> 00:03:16  
Ma sœur a déjà un cavalier.

61

00:03:16 --> 00:03:18  
- Demain ?  
- Elle est engagée.

62

00:03:18 --> 00:03:19  
Et le jour suivant ?

63

00:03:19 --> 00:03:22  
J'y songe, elle devrait être libre.  
Après Noël.

64

00:03:22 --> 00:03:25  
Sauf bien sûr si elle est  
en pleine lune de miel.

65

00:03:27 --> 00:03:29  
Suis-je drôle ?

66

00:03:29 --> 00:03:30  
Vous m'avez fait rire.

67

00:03:30 --> 00:03:34  
Ah ? Ce qui est drôle, c'est vous ici,  
après ce que j'ai entendu l'autre soir.

68

00:03:35 --> 00:03:36  
Ce n'était pas pour vous.

69

00:03:36 --> 00:03:39  
Mais cela vient s'ajouter



à ce que j'ai lu sur vous.

70

00:03:39 --> 00:03:41

Votre réputation de libertin vous précède.

71

00:03:42 --> 00:03:43

Pas de passe-droit, Bridgerton !

72

00:03:43 --> 00:03:44

Au bout de la queue !

73

00:03:45 --> 00:03:47

- [homme] Oui, il a raison !

- [homme 2] Oui !

74

00:04:01 --> 00:04:04

Est-ce un exemplaire du lady Whistledown ?

75

00:04:04 --> 00:04:06

- Oui.

- Je croyais qu'on en avait assez d'elle.

76

00:04:06 --> 00:04:08

Ne la découragez pas.

77

00:04:09 --> 00:04:11

Si elle s'intéresse à lady Whistledown,

78

00:04:11 --> 00:04:12

c'est qu'elle s'intéresse

79

00:04:12 --> 00:04:15

à ce qu'elle dit sur les gentlemen  
célibataires de la saison.

80

00:04:16 --> 00:04:20

Je n'ai pas de façon plus intelligente  
de le dire : mais non !

81

00:04:21 --> 00:04:24

Ce n'est pas le traité de philosophie

82

00:04:24 --> 00:04:26  
sur les droits du beau sexe  
que j'espérais, mais...

83

00:04:26 --> 00:04:30  
Lady Whistledown ne changerait pas  
son style d'écriture si soudainement.

84

00:04:30 --> 00:04:32  
Peut-être pas.  
Mais peut-être le fera-t-elle ?

85

00:04:32 --> 00:04:35  
Peut-être ne le veut-elle pas.  
Peut-être est-elle satisfaite.

86

00:04:35 --> 00:04:40  
Elle a réveillé votre intérêt. Peut-être  
que ses écrits plaisent aux lecteurs ?

87

00:04:40 --> 00:04:42  
Mais elle pourrait faire bien plus.

88

00:04:42 --> 00:04:46  
Je pourrais l'en convaincre,  
si toutefois j'arrivais à la trouver.

89

00:04:46 --> 00:04:49  
Ce que vous devez trouver, ma chérie,  
c'est le bonheur.

90

00:04:49 --> 00:04:50  
Pénélope, aidez-moi.

91

00:04:50 --> 00:04:53  
Éloïse pourrait trouver le bonheur  
avec quelqu'un, non ?

92

00:04:53 --> 00:04:56

J'imagine que oui.  
Et pas avec lady Whistledown,

93

00:04:56 --> 00:04:58  
mais avec quelqu'un comme... Colin.

94

00:04:59 --> 00:05:01  
- Mon frère ?  
- Non, pas... Colin !

95

00:05:01 --> 00:05:03  
Je vois que rien n'a changé.

96

00:05:03 --> 00:05:04  
- Mon frère !  
- Colin !

97

00:05:04 --> 00:05:07  
Mettez de côté la dernière dispute  
familiale et embrassez-moi.

98

00:05:08 --> 00:05:10  
[petits rires de bonheur]

99

00:05:10 --> 00:05:13  
Je ne m'attendais pas  
à ce que vous rentriez si tôt.

100

00:05:13 --> 00:05:15  
Vous me manquiez trop.

101

00:05:21 --> 00:05:23  
[Hyacinthe] Mon frère !

102

00:05:24 --> 00:05:27  
Il nous faudra t'emmener  
sur l'heure chez le médecin.

103

00:05:27 --> 00:05:30  
Ce duvet qui t'a poussé  
au menton doit être une maladie.

104

00:05:30 --&gt; 00:05:33

Tu sembles aussi avoir pris le soleil.  
Que c'est bizarre.

105

00:05:34 --&gt; 00:05:36

- Il a l'air distingué.  
- Je dépasse Gregory de 2 cm.

106

00:05:37 --&gt; 00:05:38

Pas du tout, regarde.

107

00:05:39 --&gt; 00:05:42

Où se trouve donc  
notre intrépide vicomte ?

108

00:05:42 --&gt; 00:05:45

Il est... déjà rentré  
de faire sa cour à une jeune fille.

109

00:05:45 --&gt; 00:05:47

Colin ! Tu es rentré. Encore mieux.

110

00:05:47 --&gt; 00:05:51

Chère famille, préparez-vous  
pour aller aux courses aujourd'hui.

111

00:05:51 --&gt; 00:05:53

Nous allons nous y rendre  
unis comme un seul homme.

112

00:06:00 --&gt; 00:06:04

Je lui ai dit que vous n'aimeriez pas,  
madame, mais il a insisté.

113

00:06:05 --&gt; 00:06:07

C'est l'œuvre de cousin Jack ?

114

00:06:07 --&gt; 00:06:10

Cousin ? C'est ainsi  
qu'il vous demande de l'appeler ?

115

00:06:10 --&gt; 00:06:11

Sa présence vous ennuie, maman ?

116

00:06:12 --&gt; 00:06:13

Bien sûr que non.

117

00:06:14 --&gt; 00:06:18

Le nouveau lord Featherington est venu nous couvrir de bienfaits et de richesse.

118

00:06:18 --&gt; 00:06:21

S'il nous faut endurer quelques choix de style douteux

119

00:06:21 --&gt; 00:06:25

en échange en plus de points discutables en matière de savoir-vivre,

120

00:06:26 --&gt; 00:06:27

on doit l'accepter.

121

00:06:27 --&gt; 00:06:30

J'ai cru comprendre qu'il voulait transformer la petite salle à manger

122

00:06:31 --&gt; 00:06:32

en salle de jeu privée.

123

00:06:35 --&gt; 00:06:38

Ah, le résultat est splendide.

124

00:06:38 --&gt; 00:06:42

- Ça donne un peu de vie à l'endroit.  
- Un ornement heureux.

125

00:06:42 --&gt; 00:06:44

Encore plus approprié dans votre chambre.

126

00:06:44 --&gt; 00:06:45

Ce sont vos trophées, cousin ?

127

00:06:45 --> 00:06:50

Chaque arme accrochée a une splendide  
histoire digne d'intérêt, Pénélope.

128

00:06:50 --> 00:06:53

Je vous raconterai  
toutes mes aventures un jour.

129

00:06:53 --> 00:06:57

Mesdames, habillez-vous vite, nous allons  
aux courses royales aujourd'hui.

130

00:07:05 --> 00:07:07

Ce sera une petite cérémonie intime,

131

00:07:07 --> 00:07:11

car M. Finch dit vouloir  
que rien ne le distraie de la mariée.

132

00:07:11 --> 00:07:13

C'est incroyable, non ?

133

00:07:13 --> 00:07:16

Tout à fait incroyable.  
Tu ne trouves pas, Pénélope ?

134

00:07:16 --> 00:07:17

As-tu vu les Bridgerton ?

135

00:07:22 --> 00:07:24

Quel bonheur que vous aimiez  
la littérature comme moi.

136

00:07:24 --> 00:07:26

Appréciez-vous Byron ?

137

00:07:26 --> 00:07:27

[Edwina] J'ai beaucoup lu,

138  
00:07:27 --> 00:07:30  
mais je me considère novice en poésie.

139  
00:07:30 --> 00:07:34  
Quelle bonne fortune de trouver  
un connaisseur en poésie comme Lumley.

140  
00:07:34 --> 00:07:37  
Beaucoup considèrent la poésie  
comme des platitudes,

141  
00:07:37 --> 00:07:38  
des mots à lire à mi-voix.

142  
00:07:38 --> 00:07:41  
Pour moi, on doit la lire à haute voix  
comme une musique.

143  
00:07:41 --> 00:07:45  
J'ai toujours un petit recueil de poche  
de mes poèmes préférés sur moi.

144  
00:07:45 --> 00:07:50  
Lady Danbury, je vous serai reconnaissant  
de me présenter convenablement.

145  
00:07:50 --> 00:07:53  
Ma carte s'est égarée  
dans tout ce battage chez vous ce matin.

146  
00:07:54 --> 00:07:57  
Bien entendu.  
M. Thomas Dorset, permettez-moi

147  
00:07:57 --> 00:08:00  
de vous présenter miss Sharma  
et miss Edwina Sharma.

148  
00:08:00 --> 00:08:01  
Un plaisir.

149

00:08:01 --> 00:08:05  
Ma sœur a déjà un cavalier  
pour aujourd'hui, M. Dorset.

150

00:08:05 --> 00:08:09  
C'est ce que je vois.  
J'avais espéré bavarder avec vous.

151

00:08:13 --> 00:08:15  
Que vous inspire la saison, miss Sharma ?

152

00:08:15 --> 00:08:18  
C'est une saison, M. Dorset.  
Je devrais sans doute...

153

00:08:18 --> 00:08:21  
Londres est bien loin de Bombay.

154

00:08:22 --> 00:08:23  
Vous arrivez bien de là-bas, non ?

155

00:08:24 --> 00:08:26  
- Oui.  
- Je connais l'Inde.

156

00:08:26 --> 00:08:28  
C'est un pays magique.

157

00:08:29 --> 00:08:32  
- Il doit beaucoup vous manquer.  
- Chaque jour à chaque instant.

158

00:08:32 --> 00:08:34  
Mais surtout à l'heure du thé.

159

00:08:45 --> 00:08:47  
Il faut trouver nos sièges.

160

00:08:47 --> 00:08:48  
Je vous accompagne ?



161

00:08:51 --&gt; 00:08:53

Les Bridgerton !

162

00:08:53 --&gt; 00:08:55

Monsieur Mondrich.

163

00:08:55 --&gt; 00:08:57

La retraite vous réussit, apparemment.

164

00:08:57 --&gt; 00:08:58

Si seulement il était retraité.

165

00:08:58 --&gt; 00:09:00

Prévoyez-vous une incursion sur le ring ?

166

00:09:01 --&gt; 00:09:04

Dans les affaires, plutôt.  
J'ouvre un club pour gentlemen

167

00:09:04 --&gt; 00:09:07

destiné à rivaliser avec les cercles  
situés sur Saint James,

168

00:09:07 --&gt; 00:09:08

si nous avons de la chance.

169

00:09:09 --&gt; 00:09:11

Nous sommes membres du White.

170

00:09:11 --&gt; 00:09:13

L'inauguration est demain.  
Vous êtes tous invités.

171

00:09:13 --&gt; 00:09:15

Vous voudrez bien me pardonner ?

172

00:09:16 --&gt; 00:09:19

Dites-moi, M. Mondrich.  
J'aurais bien besoin de stimulation.

173

00:09:20 --> 00:09:21  
Regardez donc votre frère.

174

00:09:22 --> 00:09:23  
[soupir agacé]

175

00:09:23 --> 00:09:25  
La saison mondaine  
le frustrait au début lui aussi,

176

00:09:25 --> 00:09:27  
mais regardez-le. [petit rire]

177

00:09:27 --> 00:09:31  
Il semble que cette miss Edwina  
lui ait donné le goût de faire sa cour.

178

00:09:31 --> 00:09:33  
Ce que je veux vous dire, Éloïse,

179

00:09:33 --> 00:09:37  
c'est qu'il faut trouver le partenaire  
qui éveille notre curiosité.

180

00:09:37 --> 00:09:40  
Je danserai avec des grenouilles  
et l'une se transformera en prince.

181

00:09:40 --> 00:09:42  
Pourquoi pas, si c'est le prix à payer.

182

00:09:44 --> 00:09:45  
Votre père, vous savez...

183

00:09:46 --> 00:09:49  
Éloïse, vous m'écoutez ?  
Qu'avez-vous dans la main ?

184

00:09:49 --> 00:09:51

Rien, maman. Juste une brochure sur...

185

00:09:52 --> 00:09:55  
une nouvelle méthode de toilettage  
de chiens, apparemment.

186

00:09:55 --> 00:09:58  
Une lady a le droit  
d'avoir un passe-temps, non ?

187

00:09:58 --> 00:09:59  
- Merci.  
- Je vous en prie.

188

00:10:04 --> 00:10:08  
M. Dorset, vous voyagez loin  
et assez souvent, apparemment ?

189

00:10:08 --> 00:10:12  
Oui, pour mes études. Je trouve  
la médecine particulièrement fascinante.

190

00:10:12 --> 00:10:15  
Aider les autres est  
une noble cause, c'est certain.

191

00:10:15 --> 00:10:18  
M. Dorset te ressemble à cet égard,  
ma sœur.

192

00:10:19 --> 00:10:23  
Edwina, as-tu questionné lord Lumley  
sur ses intérêts ou pas encore ?

193

00:10:23 --> 00:10:24  
Lord Bridgerton.

194

00:10:24 --> 00:10:28  
Miss Sharma. Miss Edwina. Lumley.

195

00:10:28 --> 00:10:30

Enchantée de vous voir, monsieur.

196

00:10:30 --> 00:10:33

Lord Bridgerton, permettez-moi  
de me présenter. M. Thomas Dorset.

197

00:10:35 --> 00:10:37

Miss Edwina,  
j'espérais vous voir ce matin...

198

00:10:37 --> 00:10:39

Ma sœur est parfaitement au courant...

199

00:10:39 --> 00:10:41

J'avais promis de déjeuner  
avec ma famille.

200

00:10:41 --> 00:10:44

Nous sommes proches.  
Nous nous retrouvons régulièrement.

201

00:10:45 --> 00:10:46

Oh !

202

00:10:46 --> 00:10:47

Regardez. Ils sont tous là.

203

00:10:50 --> 00:10:54

On peut juger un homme d'après sa famille.  
Elle en dit long sur lui.

204

00:10:54 --> 00:10:58

Oui, il y a beaucoup de familles  
très aimantes dans cette société.

205

00:10:58 --> 00:11:01

Aucune aussi accueillante  
que les Bridgerton.

206

00:11:01 --> 00:11:05

Ma mère est désireuse de revenir

prendre le thé à Bridgerton House.

207

00:11:05 --> 00:11:06

Nous devons réaliser son vœu.

208

00:11:07 --> 00:11:11

À propos de boissons,  
je remarque que ces dames n'en ont guère.

209

00:11:11 --> 00:11:12

Nous sommes très bien ainsi.

210

00:11:12 --> 00:11:15

[Anthony] Quelle chaleur.  
Tout gentleman qui se respecte...

211

00:11:16 --> 00:11:19

Miss Edwina, permettez-moi  
d'aller vous chercher une limonade.

212

00:11:19 --> 00:11:21

Ce sera des plus agréable.  
Merci, monsieur.

213

00:11:24 --> 00:11:25

Excusez-moi.

214

00:11:27 --> 00:11:30

[grogne dans l'effort]

215

00:11:30 --> 00:11:31

[souple de soulagement]

216

00:11:31 --> 00:11:33

Splendide journée pour une course.

217

00:11:50 --> 00:11:52

- Pen !  
- Colin !

218

00:11:52 --> 00:11:54  
Nous n'avons pas pu parler ce matin.

219  
00:11:54 --> 00:11:58  
Si, j'ai dit : "Colin !"  
Mais ce n'était rien de notable.

220  
00:11:58 --> 00:12:01  
J'avais envie d'en entendre plus  
sur vos voyages.

221  
00:12:01 --> 00:12:03  
J'aurais cru qu'ils finiraient  
par vous lasser.

222  
00:12:04 --> 00:12:06  
Vous avez lu et répondu  
à toutes mes lettres.

223  
00:12:06 --> 00:12:07  
C'est possible...

224  
00:12:07 --> 00:12:11  
Bien qu'il y ait toujours plus à dire  
qu'on ne peut en mettre sur une page.

225  
00:12:13 --> 00:12:14  
Pen.

226  
00:12:15 --> 00:12:16  
Vous allez bien ?

227  
00:12:17 --> 00:12:19  
Oui, plutôt bien. Et vous ?

228  
00:12:19 --> 00:12:21  
Ne répondez pas.

229  
00:12:21 --> 00:12:24  
Je sais ce que vous ressentiez  
en explorant le mont Olympe,

230

00:12:24 --> 00:12:25  
la fauconnerie avec les Turcs.

231

00:12:25 --> 00:12:26  
C'était passionnant.

232

00:12:27 --> 00:12:30  
Aussi solitaire, il me semble.

233

00:12:30 --> 00:12:31  
[Colin] Oh.

234

00:12:31 --> 00:12:33  
Je n'étais jamais seul, en fait.

235

00:12:33 --> 00:12:36  
- Vous avez rencontré quelqu'un.  
- Pénélope, je vous retrouve enfin.

236

00:12:36 --> 00:12:37  
Comme toujours.

237

00:12:37 --> 00:12:40  
Tu es là depuis quelques heures  
et déjà sur mon chemin ?

238

00:12:41 --> 00:12:43  
Tu m'as aussi beaucoup manqué, Éloïse.

239

00:12:45 --> 00:12:46  
J'ai fait une découverte.

240

00:12:46 --> 00:12:48  
- Whistledown a un nouvel imprimeur.  
- Impossible.

241

00:12:49 --> 00:12:51  
Pour de simples mortels.  
Mais je sens mon vrai pouvoir.

242

00:12:51 --&gt; 00:12:53

Vous savez en quoi est la brochure ?

243

00:12:53 --&gt; 00:12:55

C'est du papier ?

244

00:12:55 --&gt; 00:12:57

Oui ! Qui a la même texture  
que celle du Whistledown.

245

00:12:58 --&gt; 00:12:59

Tous les papiers sont pareils.

246

00:12:59 --&gt; 00:13:01

La texture, le poids, le grain,

247

00:13:01 --&gt; 00:13:04

la façon dont la lumière passe au travers.

248

00:13:07 --&gt; 00:13:09

- Vous me pensez folle.

- Mais non.

249

00:13:09 --&gt; 00:13:10

Si, je le sais.

250

00:13:10 --&gt; 00:13:13

Vous êtes passionnée,  
mais il s'agit d'une coïncidence.

251

00:13:13 --&gt; 00:13:16

Cette brochure est sans doute  
ce qu'elle semble être.

252

00:13:16 --&gt; 00:13:19

Un ramassis d'instructions  
pour éduquer un chiot et rien d'autre.

253

00:13:19 --&gt; 00:13:21



Hmm. Oui.

254

00:13:21 --> 00:13:23

C'est ça. Vous devez avoir raison.

255

00:13:23 --> 00:13:24

[Éloïse soupire]

256

00:13:25 --> 00:13:28

Je dois aller faire semblant de me réjouir  
des noces de ma sœur.

257

00:13:28 --> 00:13:29

Transmettez-lui mes amitiés.

258

00:13:34 --> 00:13:37

IMPRIMEURS CHANCERY LANE  
LONDRES 1814

259

00:13:40 --> 00:13:41

[conversation indistincte]

260

00:13:41 --> 00:13:42

Vraiment ?

261

00:13:43 --> 00:13:45

Lord Lumley semble s'être égaré

262

00:13:46 --> 00:13:48

lors de son voyage au stand de limonade.

263

00:13:48 --> 00:13:49

Je vais le chercher ?

264

00:13:49 --> 00:13:51

Le vicomte a insisté  
pour les rafraîchissements.

265

00:13:51 --> 00:13:52

Il pourrait y aller ?

266

00:13:52 --> 00:13:54  
La course va commencer.

267

00:13:54 --> 00:13:56  
- Quel est votre favori ?  
- Edwina.

268

00:13:56 --> 00:13:59  
Nectar. De bonne race,  
un excellent entraîneur.

269

00:13:59 --> 00:14:01  
Et d'un bon naturel.

270

00:14:01 --> 00:14:03  
- Nectar, vraiment ?  
- Oui.

271

00:14:04 --> 00:14:07  
- Mon instinct dit qu'il va gagner.  
- Votre instinct ?

272

00:14:07 --> 00:14:08  
Pardon ?

273

00:14:08 --> 00:14:10  
Vous avez simplement choisi  
le grand favori.

274

00:14:10 --> 00:14:13  
- Vous parlez d'un instinct.  
- C'était stratégique.

275

00:14:13 --> 00:14:15  
Vous avez jugé le cheval à son tempérament

276

00:14:15 --> 00:14:19  
et aux conditions de la piste  
pour pouvoir évaluer son vrai potentiel ?

277

00:14:19 --> 00:14:21  
- Il fait chaud, non ?  
- C'est un pur-sang primé.

278

00:14:21 --> 00:14:23  
Trouvons des places ombragées.

279

00:14:23 --> 00:14:26  
Nectar a bien couru à Doncaster,  
mais le terrain était plus ferme.

280

00:14:26 --> 00:14:29  
Le temps était plus frais.  
Sa taille était un avantage.

281

00:14:29 --> 00:14:31  
Aujourd'hui, la piste est souple  
et il fait chaud.

282

00:14:31 --> 00:14:33  
Il va devoir s'employer pour avancer,

283

00:14:33 --> 00:14:35  
il arrivera surchauffé au dernier tour

284

00:14:36 --> 00:14:40  
et concèdera la victoire à High Flyer,  
une jument plus vive et plus légère.

285

00:14:42 --> 00:14:44  
- Vous analysez bien trop.  
- Vous, pas assez.

286

00:14:45 --> 00:14:49  
Votre invitée a attiré  
l'attention du vicomte, lady Danbury.

287

00:14:49 --> 00:14:51  
Il semble en effet que ce soit le cas.

288

00:14:51 --> 00:14:54  
Vous comprenez que  
vu que j'ai miss Edwina comme protégée,

289

00:14:54 --> 00:14:57  
je dois rester neutre  
tant qu'elle n'a pas fait son choix.

290

00:14:57 --> 00:14:59  
- Bien sûr.  
- En tant qu'amie, je vous dirai

291

00:14:59 --> 00:15:02  
qu'il peut y avoir un obstacle  
sur la route de votre fils.

292

00:15:02 --> 00:15:05  
La sœur aînée est arc-boutée  
contre ce mariage.

293

00:15:05 --> 00:15:07  
Il semble que miss Edwina désire  
un mariage d'amour

294

00:15:07 --> 00:15:10  
et le vicomte n'en veut clairement pas.

295

00:15:10 --> 00:15:11  
Je vois.

296

00:15:14 --> 00:15:16  
Peut-être que miss Edwina changera d'avis.

297

00:15:18 --> 00:15:20  
Peut-être que le vicomte aussi.

298

00:15:21 --> 00:15:23  
[lady Danbury] Hmm.

299

00:15:26 --> 00:15:28  
Toutes mes excuses pour l'attente.

300

00:15:28 --> 00:15:31  
Aucune importance. Lord Bridgerton  
s'est employé à nous divertir.

301

00:15:31 --> 00:15:32  
Je n'en doute pas.

302

00:15:33 --> 00:15:35  
Il y a une place pour vous, monsieur.

303

00:15:35 --> 00:15:36  
[petits rires]

304

00:15:43 --> 00:15:46  
- [musique excitante]  
- [foule en ébullition]

305

00:15:49 --> 00:15:50  
Allez, vas-y, Nectar !

306

00:15:50 --> 00:15:51  
- Allez, High Flyer !  
- Allez !

307

00:15:52 --> 00:15:53  
Régulier, attaque !

308

00:16:05 --> 00:16:07  
- Plus vite, High Flyer !  
- Avance !

309

00:16:07 --> 00:16:09  
[elle siffle fort]

310

00:16:09 --> 00:16:12  
- Faut-il les séparer ?  
- C'est de bonne guerre.

311

00:16:12 --> 00:16:13

- Je crois.  
- Je m'amuse comme un fou.

312  
00:16:17 --> 00:16:19  
[cris hystériques]

313  
00:16:25 --> 00:16:27  
- Oui !  
- Plus vite !

314  
00:16:28 --> 00:16:29  
On a gagné !

315  
00:16:31 --> 00:16:33  
Prudence !  
Ne hurlez pas comme une poissonnière.

316  
00:16:33 --> 00:16:36  
Laissez-la s'amuser.  
On a tous gagné aujourd'hui.

317  
00:16:39 --> 00:16:43  
Je dois l'avouer, c'est la première fois  
que je gagne contre un vicomte.

318  
00:16:43 --> 00:16:46  
Les victoires sont réjouissantes,  
mais celle-ci a une saveur particulière.

319  
00:16:47 --> 00:16:50  
Kate, Nectar ne te rappelle pas  
ce beau cheval que j'adorais ?

320  
00:16:50 --> 00:16:52  
- Tu vois lequel ?  
- Prenez mon bras.

321  
00:16:52 --> 00:16:53  
Nous irons le voir.

322  
00:16:57 --> 00:16:58

Excellente idée.

323

00:16:59 --> 00:17:03

Miss Sharma, j'aimerais savoir.  
Pourquoi étrillez-vous lord Bridgerton ?

324

00:17:03 --> 00:17:06

Si le vicomte a des intentions sérieuses  
envers ma sœur,

325

00:17:06 --> 00:17:08

je me dois de le mettre à l'épreuve.

326

00:17:08 --> 00:17:09

Le vicomte a horreur de perdre.

327

00:17:09 --> 00:17:12

Il ne le supportait pas  
déjà à l'époque d'Oxford.

328

00:17:14 --> 00:17:15

Oh...

329

00:17:15 --> 00:17:16

Miss Sharma, je...

330

00:17:16 --> 00:17:18

Vous vous connaissez depuis Oxford ?

331

00:17:18 --> 00:17:20

- Pas depuis peu ?  
- J'en ai trop dit.

332

00:17:20 --> 00:17:23

Vous allez m'en dire plus,  
et tout de suite.

333

00:17:24 --> 00:17:28

Il pensait que vous m'auriez mal jugé  
si vous nous saviez amis.

334

00:17:28 --&gt; 00:17:31

Je vous assure que mon intérêt  
à votre égard était authentique...

335

00:17:31 --&gt; 00:17:34

Authentique au sens où on vous a envoyé  
détourner mon attention

336

00:17:34 --&gt; 00:17:37

pour que lord Bridgerton  
se rapproche de ma sœur.

337

00:17:38 --&gt; 00:17:39

Kate, c'est affreux.

338

00:17:39 --&gt; 00:17:41

Nectar va être envoyé à l'équarrissage.

339

00:17:42 --&gt; 00:17:42

Nous partons.

340

00:17:42 --&gt; 00:17:46

J'ai vu de mauvais perdants,  
mais de mauvais gagnants, jamais.

341

00:17:46 --&gt; 00:17:48

N'adressez plus jamais la parole  
à ma sœur ni à moi.

342

00:17:49 --&gt; 00:17:50

Que s'est-il passé ?

343

00:17:50 --&gt; 00:17:52

Un jeu se jouait en parallèle aujourd'hui

344

00:17:52 --&gt; 00:17:56

et lord Bridgerton a fait en sorte  
de m'assigner le mauvais rôle. Allons-y.

345

00:18:02 --&gt; 00:18:05



Je ne pensais pas à mal.  
Je voulais passer du temps avec vous.

346

00:18:16 --> 00:18:18  
[hennissements]

347

00:18:22 --> 00:18:25  
[cocher] Oh !

348

00:18:32 --> 00:18:35  
Miss Bridgerton, peut-être  
n'est-ce pas une décision sage.

349

00:18:35 --> 00:18:37  
Vous avez pris la moitié de ma bourse  
pour m'escorter.

350

00:18:37 --> 00:18:41  
Je vous rendrai tout. Ce quartier  
n'est pas sûr pour une jeune dame.

351

00:18:41 --> 00:18:44  
Tenez, l'autre moitié.  
Surveillez la rue. Trop tard pour reculer.

352

00:18:47 --> 00:18:49  
IMPRIMEUR

353

00:18:56 --> 00:18:57  
[soupir déçu]

354

00:19:06 --> 00:19:07  
[grognement agacé]

355

00:19:07 --> 00:19:09  
[bruit de caisses]

356

00:19:13 --> 00:19:14  
Vous cherchez qui ?

357

00:19:14 --> 00:19:16  
- Dites-moi ce que vous savez d'elle.  
- De qui ?

358  
00:19:17 --> 00:19:19  
Lady Whistledown fait imprimer ici.

359  
00:19:19 --> 00:19:21  
- On le sait ?  
- Sinon, pourquoi serait-on venu ici ?

360  
00:19:21 --> 00:19:24  
- Vous êtes perdue.  
- Vous évitez ma question.

361  
00:19:25 --> 00:19:27  
Vous n'avez posé aucune question.

362  
00:19:28 --> 00:19:30  
Euh... il y a quoi, dans ces brochures ?

363  
00:19:31 --> 00:19:32  
Rien pour les gens comme vous.

364  
00:19:32 --> 00:19:35  
Pour vos potins frivoles,  
c'est la mauvaise adresse.

365  
00:19:35 --> 00:19:36  
Il ne s'agit pas..

366  
00:19:37 --> 00:19:39  
Je ne suis pas à la recherche de potins.

367  
00:19:39 --> 00:19:40  
Ah non ?

368  
00:19:40 --> 00:19:43  
Ni de renseignements sur le célibataire  
le plus acceptable du marché ?

369

00:19:44 --> 00:19:45  
[elle ricane]

370

00:19:45 --> 00:19:47  
Vos hypothèses n'ont rien de surprenant.

371

00:19:47 --> 00:19:49  
Les femmes n'ont droit  
qu'à deux sujets d'intérêt.

372

00:19:49 --> 00:19:52  
Le mariage ou bien les commérages.

373

00:19:52 --> 00:19:55  
Vous ignorez que j'espérais  
trouver l'auteure des articles

374

00:19:55 --> 00:19:58  
pour parler de sujets plus intellectuels,  
comme par exemple...

375

00:19:58 --> 00:19:59  
les droits des femmes.

376

00:20:00 --> 00:20:04  
L'exploration de leur esprit,  
un esprit bien supérieur au vôtre.

377

00:20:08 --> 00:20:10  
L'air hébété que vous affichez à présent

378

00:20:10 --> 00:20:14  
est dû au fait que je sais m'exprimer  
et que je suis instruite ?

379

00:20:14 --> 00:20:17  
Ou avez-vous une maladie  
dont vous devriez m'informer ?

380

00:20:26 --> 00:20:27

Ce n'est pas...

381

00:20:27 --> 00:20:30

Si les droits des femmes vous préoccupent,  
vous devriez lire ça.

382

00:20:30 --> 00:20:33

Une nouvelle vision.  
Des idées déconcertantes.

383

00:20:34 --> 00:20:35

Pas trop pour vous, j'espère ?

384

00:20:36 --> 00:20:39

Cela dit, si jamais je croise  
lady Machin chouette,

385

00:20:39 --> 00:20:42

je ne manquerai pas de la saluer  
de la part d'une fidèle lectrice.

386

00:20:48 --> 00:20:50

[la porte se ferme]

387

00:20:50 --> 00:20:54

[officiant] Je vous déclare mari et femme.

388

00:20:55 --> 00:20:57

[légers applaudissements]

389

00:20:59 --> 00:21:01

[Mme Finch] C'est magnifique !

390

00:21:02 --> 00:21:03

Et de songer

391

00:21:03 --> 00:21:07

que nous sommes une grande famille,  
maintenant, lady Featherington.

392

00:21:07 --> 00:21:10  
Oui. Quelle pensée réconfortante.

393

00:21:10 --> 00:21:12  
[M. Finch] Disons-le au nouveau lord.

394

00:21:13 --> 00:21:15  
Où est le nouveau lord Featherington ?

395

00:21:15 --> 00:21:18  
Il est ici quelque part.  
Je vais le trouver de ce pas.

396

00:21:19 --> 00:21:21  
La dot a bien été payée ?

397

00:21:21 --> 00:21:23  
Bien sûr que je m'en suis assuré !

398

00:21:25 --> 00:21:27  
[on frappe à la porte]

399

00:21:30 --> 00:21:32  
J'aurais volontiers  
assisté aux noces, madame,

400

00:21:32 --> 00:21:35  
mais vous vouliez réduire  
le nombre des invités au minimum.

401

00:21:35 --> 00:21:37  
Quel intérêt aurait un mariage sophistiqué

402

00:21:37 --> 00:21:41  
quand il y a des affaires plus importantes  
pour lesquelles dépenser son argent ?

403

00:21:41 --> 00:21:42  
Si vous le dites.

404

00:21:42 --> 00:21:47  
Surtout avec deux autres jeunes filles  
à marier et deux dots de plus à verser.

405  
00:21:47 --> 00:21:49  
Ma parole, c'est un véritable casse-tête.

406  
00:21:49 --> 00:21:52  
Il a fallu moins de compétences  
pour mes mines en Amérique

407  
00:21:52 --> 00:21:54  
que pour comprendre la comptabilité  
de feu mon cousin.

408  
00:21:54 --> 00:21:56  
Pour un homme de votre fortune,

409  
00:21:56 --> 00:21:59  
régler la succession devrait se faire  
sans difficultés.

410  
00:21:59 --> 00:22:02  
Cela aura une influence  
sur mes projets immédiats.

411  
00:22:02 --> 00:22:03  
Quels projets ?

412  
00:22:03 --> 00:22:07  
Cela pourrait vous être utile  
de m'impliquer dans vos projets, monsieur.

413  
00:22:07 --> 00:22:11  
Peut-être que nous pourrions agir  
de concert en quelque sorte.

414  
00:22:11 --> 00:22:13  
Vous êtes nouveau ici, après tout.

415  
00:22:13 --> 00:22:16

Il faudrait quelqu'un pour vous tenir  
informé de certaines affaires.

416

00:22:16 --> 00:22:19  
- Là-dessus, je vous rejoins.  
- Excellent, dans ce cas...

417

00:22:20 --> 00:22:23  
C'est bien pourquoi je prévois  
de trouver cette personne au plus vite.

418

00:22:26 --> 00:22:29  
Vos nouvelles connaissances  
demandent à vous voir, monsieur.

419

00:22:30 --> 00:22:32  
Après tout, ça peut attendre.

420

00:22:32 --> 00:22:34  
Allons faire honneur à Philippa.

421

00:22:36 --> 00:22:39  
J'apprécie beaucoup les mariages.  
Et vous, Mme Varley ?

422

00:22:40 --> 00:22:43  
[hésitante] Oui, certainement, monsieur.

423

00:22:43 --> 00:22:44  
[il ricane]

424

00:22:47 --> 00:22:49  
Il a vraiment un sourire charmant.

425

00:22:49 --> 00:22:52  
Ce sourire charmant sera  
la dernière chose que l'on verra

426

00:22:52 --> 00:22:55  
quand il aura installé  
une effrontée dans notre chambre

427

00:22:55 --> 00:22:58  
et qu'il m'aura chassée d'ici.  
On verra alors s'il vous plaît toujours.

428

00:23:02 --> 00:23:05  
[Edwina] Pour être honnête,  
tu ne lui as pas laissé de choix.

429

00:23:06 --> 00:23:07  
Tu l'as empêché de venir me voir.

430

00:23:07 --> 00:23:09  
- Son stratagème t'a plu ?  
- Non.

431

00:23:09 --> 00:23:11  
Mais toi-même, tu disais que Appa pensait

432

00:23:11 --> 00:23:15  
qu'il faut du courage à un homme  
pour obtenir ce qu'il veut.

433

00:23:15 --> 00:23:18  
Il disait aussi que la marque  
d'un gentleman est l'honnêteté.

434

00:23:18 --> 00:23:20  
Le vicomte en est dépourvu.

435

00:23:20 --> 00:23:22  
[les portes s'ouvrent]

436

00:23:30 --> 00:23:31  
Votre Majesté.

437

00:23:31 --> 00:23:33  
Lady Danbury.

438

00:23:33 --> 00:23:36



Miss Sharma. Et mon diamant.

439

00:23:37 --> 00:23:40

Venez. Il y a beaucoup de choses à voir.

440

00:23:44 --> 00:23:45

On appelle ces créatures des "zèbres".

441

00:23:46 --> 00:23:49

Des chevaux rayés qui viennent d'Afrique.

442

00:23:49 --> 00:23:51

J'en attends sept de plus.

443

00:23:51 --> 00:23:53

Mais je ne trouve pas de noms  
pour chacun d'eux.

444

00:23:53 --> 00:23:56

Après 13 enfants, je suis à court d'idées.

445

00:23:56 --> 00:23:59

C'est une ménagerie exceptionnelle,  
Votre Majesté.

446

00:23:59 --> 00:24:00

Elle l'est en effet.

447

00:24:01 --> 00:24:02

Miss Edwina.

448

00:24:02 --> 00:24:03

Oui, Votre Majesté.

449

00:24:04 --> 00:24:06

Vous avez dû apprécier l'attention

450

00:24:06 --> 00:24:09

que vous avez dû susciter  
en tant que diamant de la saison.

451

00:24:09 --> 00:24:12  
J'en suis consciente, madame.  
C'est un incommensurable honneur.

452

00:24:12 --> 00:24:16  
Ce n'est pas un manteau facile  
à endosser, vous vous en rendez compte.

453

00:24:16 --> 00:24:19  
Avoir tant de paires d'yeux  
fixés sur vous en permanence.

454

00:24:19 --> 00:24:24  
Au mépris de la vérité, on bavarde.  
Que dis-je, on commère.

455

00:24:24 --> 00:24:27  
On va inventer des mensonges éhontés.

456

00:24:27 --> 00:24:30  
Une rumeur est souvent une épreuve  
difficile à endurer.

457

00:24:30 --> 00:24:33  
Demandez à votre mère. Demandez-le-moi.

458

00:24:33 --> 00:24:35  
Ma sœur aspire à imiter

459

00:24:35 --> 00:24:37  
votre illustre exemple, Votre Majesté.

460

00:24:37 --> 00:24:40  
Votre mariage, le merveilleux amour  
qui vous unit au roi.

461

00:24:40 --> 00:24:42  
Edwina désire ce même bonheur.

462

00:24:42 --> 00:24:44  
Et elle en recevra autant.

463  
00:24:44 --> 00:24:46  
Si elle sait à qui faire confiance.

464  
00:24:46 --> 00:24:49  
[Kate] Lady Danbury  
est notre guide indéfectible.

465  
00:24:49 --> 00:24:51  
Je suis là aussi pour protéger ma sœur.

466  
00:24:52 --> 00:24:54  
Vous m'en direz tant.  
Une vraie garde rapprochée.

467  
00:24:55 --> 00:24:59  
Mais sachez que beaucoup de fâcheux  
le briseront à des fins personnelles.

468  
00:24:59 --> 00:25:02  
Quand ces personnes finiront  
inévitavelmente par se dévoiler,

469  
00:25:02 --> 00:25:04  
et leurs intentions sournoises,

470  
00:25:04 --> 00:25:07  
je serais d'avis  
que vous me disiez qui elles sont

471  
00:25:07 --> 00:25:10  
afin que je puisse décider  
si elles sont dignes d'intérêt, bien sûr.

472  
00:25:10 --> 00:25:13  
Miss Sharma,  
vous devriez emmener votre sœur

473  
00:25:13 --> 00:25:15

voir le reste de ces splendides jardins.

474

00:25:15 --> 00:25:18

Oui. Les casoars  
sont de l'autre côté du pont.

475

00:25:18 --> 00:25:20

Soyez prudentes,  
ne vous approchez pas trop.

476

00:25:20 --> 00:25:22

Ils sont de méchante humeur.

477

00:25:28 --> 00:25:30

Quelque chose me dit, madame,

478

00:25:30 --> 00:25:35

qu'un certain nombre d'intentions  
sournoises sont à l'œuvre ici.

479

00:25:35 --> 00:25:36

Cela se voyait tellement ?

480

00:25:36 --> 00:25:40

Vous voulez démasquer lady Whistledown  
avec l'aide de votre diamant.

481

00:25:40 --> 00:25:42

La chroniqueuse tentera de l'approcher

482

00:25:42 --> 00:25:45

et là, Votre Majesté  
l'attendra au tournant.

483

00:25:45 --> 00:25:48

Avez-vous choisi miss Edwina  
dans ce dessein au départ ?

484

00:25:48 --> 00:25:50

Car elle n'était pas là  
la saison dernière ?

485

00:25:51 --> 00:25:52  
Je peux lui faire confiance.

486

00:25:52 --> 00:25:53  
[lady Danbury] Hmm.

487

00:25:53 --> 00:25:58  
Lady Danbury.  
Ne faites pas votre scandalisée.

488

00:25:58 --> 00:26:01  
Vous êtes friande de ces frivolités  
presque autant que moi.

489

00:26:01 --> 00:26:03  
Cette saison est différente.

490

00:26:05 --> 00:26:08  
Vous acceptez peut-être de gâcher  
votre plaisir, ma chère,

491

00:26:08 --> 00:26:10  
mais je vous interdis  
de me gâcher le mien.

492

00:26:11 --> 00:26:13  
Laissez-moi vous montrer  
où je loge mon éléphant.

493

00:26:15 --> 00:26:17  
- [efforts]  
- [bruits d'épées]

494

00:26:17 --> 00:26:21  
Elle est présomptueuse, arrogante  
et sûre de savoir tout gérer le mieux.

495

00:26:21 --> 00:26:22  
Elle a l'air bien ennuyeuse.

496

00:26:22 --> 00:26:26  
C'est toi qui gères le mieux  
toutes les situations.

497

00:26:30 --> 00:26:32  
Tu remportes tous les duels aujourd'hui.

498

00:26:32 --> 00:26:35  
[Anthony] Moins de parlote  
et plus d'escrime.

499

00:26:36 --> 00:26:37  
[Benedict soupire]

500

00:26:37 --> 00:26:38  
[Colin] Bonne chance.

501

00:26:39 --> 00:26:40  
Allons-y.

502

00:26:45 --> 00:26:47  
Tu sais pourquoi je gagne à chaque fois ?

503

00:26:47 --> 00:26:50  
Si tu perds,  
tu nous accuses d'avoir triché.

504

00:26:51 --> 00:26:53  
Parce que je connais mes devoirs,

505

00:26:53 --> 00:26:56  
les buts que je poursuis  
et comment les obtenir.

506

00:26:56 --> 00:27:00  
J'obtiendrai ce que je veux  
en faisant de miss Edwina ma vicomtesse.

507

00:27:06 --> 00:27:08  
Nous sommes bien assortis.

508

00:27:08 --> 00:27:12  
C'est une jeune fille adorable  
et elle veut des enfants.

509

00:27:13 --> 00:27:15  
Elle fera une épouse des plus agréables.

510

00:27:15 --> 00:27:17  
Autrement dit,

511

00:27:17 --> 00:27:20  
il a déjà disqualifié toutes les autres  
jeunes filles de la ville.

512

00:27:21 --> 00:27:23  
Tu te mets trop de pression  
sur les épaules.

513

00:27:23 --> 00:27:25  
Ta vie serait plus facile

514

00:27:25 --> 00:27:27  
si tu ne courtais pas quelqu'un  
dont la sœur est une mégère.

515

00:27:27 --> 00:27:30  
Pourquoi devrais-je admettre la défaite ?

516

00:27:32 --> 00:27:36  
Quelle que soit la jeune fille  
que j'aurai choisi de courtiser,

517

00:27:36 --> 00:27:39  
il y aura toujours un père obstiné  
ou une tante fouineuse dans le tableau.

518

00:27:40 --> 00:27:42  
Je ne laisserai pas une sœur,  
plus jeune que moi en plus,

519

00:27:43 --&gt; 00:27:44

m'empêcher d'obtenir ce que je veux.

520

00:27:45 --&gt; 00:27:46

Qui tu veux, tu veux dire ?

521

00:27:47 --&gt; 00:27:50

Est-ce toujours un duel amical  
ou doit-on porter une armure ?

522

00:27:51 --&gt; 00:27:53

C'est ce que tu ne comprends pas, Colin.

523

00:27:53 --&gt; 00:27:56

Benedict me respecte  
en ne me ménageant pas.

524

00:27:58 --&gt; 00:27:59

Comme moi,

525

00:28:00 --&gt; 00:28:01

je le respecte. Regarde.

526

00:28:06 --&gt; 00:28:08

[Anthony] Yah !

527

00:28:08 --&gt; 00:28:09

Tu parles de respect.

528

00:28:11 --&gt; 00:28:14

Merci, messieurs, pour l'effort tonifiant.

529

00:28:15 --&gt; 00:28:19

Maintenant, je vais m'assurer  
de ma victoire finale de la journée.

530

00:28:20 --&gt; 00:28:21

Croisez les doigts.

531



00:28:26 --> 00:28:29  
Ça s'appelait des zèbres,  
d'après la reine.

532

00:28:29 --> 00:28:31  
C'était donc une visite plaisante ?

533

00:28:31 --> 00:28:33  
Navrée de ne pas avoir pu y assister.

534

00:28:33 --> 00:28:37  
Ce n'est pas la dernière fois  
que nous serons invitées au palais.

535

00:28:37 --> 00:28:40  
Sa Majesté a semblé vraiment séduite  
par Edwina, non, lady Danbury ?

536

00:28:41 --> 00:28:42  
J'avais envisagé

537

00:28:42 --> 00:28:45  
une soirée, ce soir même,

538

00:28:45 --> 00:28:50  
pour que miss Edwina puisse apprendre  
à mieux connaître ses nombreux soupirants.

539

00:28:50 --> 00:28:51  
Je veillerai à tout.

540

00:28:53 --> 00:28:53  
J'en serai ravie.

541

00:28:54 --> 00:28:57  
Il faudra être judicieuse  
dans le choix des invités. Excusez-moi.

542

00:28:58 --> 00:28:59  
[la porte s'ouvre]

543

00:29:00 --&gt; 00:29:01

Brave bête.

544

00:29:01 --&gt; 00:29:02

[Kate] N'ai-je pas été claire ?

545

00:29:02 --&gt; 00:29:05

- Un cadeau à miss Edwina.  
- Emportez votre cheval de Troie.

546

00:29:05 --&gt; 00:29:09

Celui-ci est un vrai cheval.  
Il est déconseillé de grimper dedans.

547

00:29:09 --&gt; 00:29:12

- Tout ceci n'est qu'un jeu pour vous.  
- Je ne suis pas venu m'amuser.

548

00:29:12 --&gt; 00:29:15

Qu'était M. Dorset  
sinon une farce trompeuse ?

549

00:29:15 --&gt; 00:29:18

Cette affaire était moins trompeuse  
que vous ne l'imaginez.

550

00:29:18 --&gt; 00:29:21

- Vous remettez en question mon jugement ?  
- Et vous, le mien ?

551

00:29:22 --&gt; 00:29:25

Je n'ai jamais rencontré un homme  
aussi présomptueux.

552

00:29:25 --&gt; 00:29:26

Vous ne me connaissez pas !

553

00:29:27 --&gt; 00:29:29

Vous avez de belles manières,  
vous êtes rigoureux

554

00:29:29 --> 00:29:32  
et faites des promesses  
sans prononcer un mot.

555

00:29:32 --> 00:29:34  
Je n'ai pas besoin d'en savoir plus.

556

00:29:36 --> 00:29:38  
- Tenez.  
- Merci, monsieur.

557

00:29:39 --> 00:29:42  
Vous me reprochez encore  
ce que vous avez entendu ?

558

00:29:43 --> 00:29:45  
Vous agissez comme si j'étais un bandit.

559

00:29:45 --> 00:29:49  
Toutes les femmes à Londres aspirent  
au genre de mariage que je peux offrir.

560

00:29:49 --> 00:29:51  
Vous avez été claire  
sur ce que vous souhaitiez

561

00:29:51 --> 00:29:53  
et ne souhaitiez pas.

562

00:29:53 --> 00:29:54  
Mais il faut vous demander

563

00:29:54 --> 00:29:57  
si ce mariage n'est pas  
ce que votre sœur désirerait.

564

00:30:01 --> 00:30:02  
Lord Bridgerton.

565

00:30:03 --> 00:30:04

Miss Edwina.

566

00:30:05 --> 00:30:08  
Je vous apporte un petit cadeau

567

00:30:08 --> 00:30:11  
en souvenir de nos bons moments  
aux courses hier.

568

00:30:11 --> 00:30:12  
[Edwina] Oh.

569

00:30:12 --> 00:30:13  
Le cheval est pour moi ?

570

00:30:14 --> 00:30:17  
- J'ai cru que vous aimiez les animaux.  
- [Edwina] Oui.

571

00:30:17 --> 00:30:20  
Mais plutôt de ceux que je câline  
quand ils grimpent sur mes genoux.

572

00:30:20 --> 00:30:21  
[petit rire]

573

00:30:23 --> 00:30:24  
[gêné] Ah.

574

00:30:24 --> 00:30:25  
Toutes mes excuses.

575

00:30:27 --> 00:30:28  
Vous aviez mentionné le fait

576

00:30:29 --> 00:30:31  
que Nectar vous rappelait une bête  
que vous aimiez tant.

577

00:30:32 --> 00:30:34

[Kate] Le cheval  
est un personnage de roman.

578

00:30:34 --> 00:30:36  
Un roman d'amour, en fait.

579

00:30:36 --> 00:30:39  
Et ma sœur est passionnée  
de ce genre de livres.

580

00:30:42 --> 00:30:44  
[Edwina] Je suis touchée, monsieur.

581

00:30:44 --> 00:30:47  
Ce cheval est un geste  
d'une grande générosité.

582

00:30:52 --> 00:30:54  
Viens, Edwina. Nous sommes attendues.

583

00:31:18 --> 00:31:21  
M. Bridgerton ! Bonsoir,  
votre présence m'honore.

584

00:31:21 --> 00:31:24  
Tout l'honneur est pour moi, M. Mondrich.  
L'endroit est extraordinaire.

585

00:31:25 --> 00:31:27  
Cela dit, j'arrive peut-être trop tôt.

586

00:31:27 --> 00:31:30  
Avec le temps, il y aura plus de monde,  
naturellement.

587

00:31:31 --> 00:31:34  
Il y a une rumeur comme quoi  
vous êtes un artiste.

588

00:31:34 --> 00:31:35  
Oh.

589

00:31:35 --&gt; 00:31:37

Je... barbouille.

590

00:31:38 --&gt; 00:31:39

Dans ce cas,

591

00:31:40 --&gt; 00:31:42

vous devez rencontrer M. Cruikshank.

592

00:31:43 --&gt; 00:31:47

Un illustrateur de talent qui connaît bien  
les artistes et marchands d'art.

593

00:31:47 --&gt; 00:31:49

Toujours ravi de rencontrer  
des gens talentueux.

594

00:31:49 --&gt; 00:31:53

C'est précisément ce qui rend  
mon établissement différent !

595

00:31:53 --&gt; 00:31:56

Je sais que vous et vos frères  
vous sentez chez vous

596

00:31:56 --&gt; 00:31:58

dans des établissements comme le White,

597

00:31:58 --&gt; 00:32:02

mais chaque honnête homme,  
quel que soit son titre, son rang,

598

00:32:02 --&gt; 00:32:05

ou son occupation, est bienvenu

599

00:32:06 --&gt; 00:32:07

chez moi.

600

00:32:08 --&gt; 00:32:10

Je veux vous dire,  
je suis vraiment heureux de voir

601

00:32:10 --> 00:32:15  
le raffinement du club que vous avez bâti  
à la sueur de votre honnête labeur.

602

00:32:15 --> 00:32:16  
Bravo.

603

00:32:39 --> 00:32:41  
[rires et bavardages]

604

00:32:46 --> 00:32:47  
L'éducation canine ?

605

00:32:47 --> 00:32:52  
Oui. Vous avez peut-être un ami  
qui trouve ce domaine digne d'intérêt.

606

00:32:52 --> 00:32:55  
- Mère, vous vous sentez bien ?  
- Je crains que non.

607

00:32:57 --> 00:32:59  
J'ignorais qu'il y avait un bal ce soir.

608

00:32:59 --> 00:33:01  
Une soirée, plutôt.

609

00:33:02 --> 00:33:05  
Vous n'avez pas reçu votre invitation  
par le valet de lady Danbury ?

610

00:33:06 --> 00:33:07  
La soirée a lieu dans sa demeure.

611

00:33:08 --> 00:33:11  
Et miss Sharma aime  
à m'accuser de duperie.

612

00:33:11 --> 00:33:13  
- Qui l'en blâmerait ?  
- [Anthony] Pardon ?

613

00:33:16 --> 00:33:20  
Elle veille sur miss Edwina.  
Elle espère lui trouver l'âme sœur.

614

00:33:20 --> 00:33:24  
Et avec vous qui affirmez si franchement  
votre dédain pour l'amour...

615

00:33:25 --> 00:33:27  
Les prétendants de miss Edwina  
auront à cœur

616

00:33:27 --> 00:33:29  
de choisir leurs mots avec précaution  
ce soir.

617

00:33:29 --> 00:33:31  
Certains vont lire de la poésie.

618

00:33:31 --> 00:33:32  
[rire de mépris]

619

00:33:32 --> 00:33:35  
Il y a une leçon à en tirer quelque part,  
Anthony.

620

00:33:35 --> 00:33:38  
J'espère que cette fois,  
elle vous servira.

621

00:33:38 --> 00:33:39  
Venez.

622

00:33:44 --> 00:33:45  
[la porte s'ouvre]

623



00:33:48 --> 00:33:52  
[médiocre morceau de flûte]

624  
00:33:56 --> 00:33:57  
[sifflement métallique]

625  
00:33:58 --> 00:34:00  
[réaction de surprise générale]

626  
00:34:01 --> 00:34:02  
[réaction de surprise]

627  
00:34:03 --> 00:34:05  
[légers applaudissements]

628  
00:34:08 --> 00:34:10  
[petits rires]

629  
00:34:15 --> 00:34:19  
Au moins, ce sont les hommes  
qui se rendent ridicules, pour une fois.

630  
00:34:20 --> 00:34:23  
- Votre idée ?  
- J'aimerais en avoir le mérite, mais non.

631  
00:34:23 --> 00:34:25  
Lady Danbury a suggéré  
que les poètes lisent leur vers.

632  
00:34:25 --> 00:34:28  
Ces messieurs  
et leur esprit de compétition

633  
00:34:28 --> 00:34:30  
ont concocté le reste  
de cette bouffonnerie seuls.

634  
00:34:30 --> 00:34:31  
Rien d'étonnant.

635

00:34:32 --> 00:34:34  
[légers applaudissements]

636

00:34:34 --> 00:34:35  
[lady Danbury] Bravo. [rire forcé]

637

00:34:36 --> 00:34:38  
Vous êtes la sœur du vicomte ?

638

00:34:38 --> 00:34:41  
L'une d'elles. Mais croyez bien  
que je n'y suis pour rien.

639

00:34:42 --> 00:34:44  
[réaction générale d'admiration]

640

00:34:45 --> 00:34:47  
[rire gêné de lady Danbury]

641

00:34:48 --> 00:34:52  
Le fait que le vicomte soit votre parent  
me ferait presque l'apprécier davantage.

642

00:34:52 --> 00:34:55  
Il ne faudrait pas lui accorder  
trop de crédit non plus.

643

00:35:00 --> 00:35:01  
C'est quoi, ça ?

644

00:35:02 --> 00:35:04  
Merci. Merci.

645

00:35:06 --> 00:35:09  
Et si nous faisons une pause ?

646

00:35:13 --> 00:35:15  
[musique classique légère]

647

00:35:18 --> 00:35:20  
[bavardages indistincts]

648  
00:35:24 --> 00:35:25  
[Pénélope] Quelle belle robe.

649  
00:35:27 --> 00:35:28  
[Edwina] Merci.

650  
00:35:29 --> 00:35:31  
La vôtre me plaît beaucoup.

651  
00:35:31 --> 00:35:34  
- Vous avez le sens de l'humour.  
- Non, je n'oserais pas...

652  
00:35:34 --> 00:35:35  
Elle me plaît beaucoup.

653  
00:35:36 --> 00:35:38  
Elle est vraiment belle.

654  
00:35:38 --> 00:35:40  
J'ai fini par me lasser de la couleur.

655  
00:35:41 --> 00:35:43  
Oui, je le conçois.

656  
00:35:43 --> 00:35:46  
Quoi que je pense, en vérité,  
que la couleur importe peu.

657  
00:35:46 --> 00:35:48  
Mais c'est comment on la porte.

658  
00:35:48 --> 00:35:52  
- Vous la portez bien, miss...  
- Pénélope Featherington.

659  
00:35:53 --> 00:35:54

Excusez-moi.

660

00:36:03 --> 00:36:05

Alors, qu'allez-vous faire ce soir ?

661

00:36:06 --> 00:36:08

Une chanson ? Une gigue ?

662

00:36:09 --> 00:36:12

Ou comptez-vous révéler au monde  
un talent caché au cerceau ?

663

00:36:12 --> 00:36:14

J'ai peur de n'être  
qu'un simple spectateur.

664

00:36:17 --> 00:36:20

Que d'intérêt témoigné à une jeune fille  
que personne ne connaît.

665

00:36:20 --> 00:36:22

Pas de passion pour le mystère, Pen ?

666

00:36:22 --> 00:36:24

Moi ? Non.

667

00:36:24 --> 00:36:26

Je m'empresse de lire  
le dernier chapitre en premier.

668

00:36:28 --> 00:36:30

À propos de mystères,

669

00:36:31 --> 00:36:33

vous devez me révéler le nom  
de cette jeune dame

670

00:36:33 --> 00:36:35

rencontrée pendant votre voyage.

671

00:36:36 --> 00:36:37  
Je ne comprends pas.

672

00:36:37 --> 00:36:41  
Vous avez mentionné aux courses  
que vous n'étiez jamais seul.

673

00:36:41 --> 00:36:42  
J'avais supposé...

674

00:36:42 --> 00:36:43  
Peu importe.

675

00:36:45 --> 00:36:48  
Regardez. Il y a vraiment  
un champion de cerceau ce soir.

676

00:36:50 --> 00:36:51  
Vous avez raison.

677

00:36:52 --> 00:36:54  
Je n'étais pas vraiment seul  
lors de mes voyages.

678

00:36:55 --> 00:36:57  
Je me suis mis à converser vraiment

679

00:36:57 --> 00:37:00  
avec quelqu'un  
que je connais depuis fort longtemps.

680

00:37:00 --> 00:37:03  
Et pourtant, après ce qu'il s'était passé  
avec miss Thompson,

681

00:37:03 --> 00:37:05  
je me suis rendu compte

682

00:37:05 --> 00:37:07  
que je connaissais mal cette personne.

683  
00:37:09 --> 00:37:10  
Moi-même.

684  
00:37:10 --> 00:37:11  
Vous-même ?

685  
00:37:12 --> 00:37:13  
C'est grâce à vous.

686  
00:37:14 --> 00:37:16  
Vos lettres étaient si encourageantes.

687  
00:37:17 --> 00:37:20  
Je me disais :  
"Si Pénélope me voit de cette façon,

688  
00:37:20 --> 00:37:21  
"j'y arriverai aussi."

689  
00:37:22 --> 00:37:23  
J'étais seulement...

690  
00:37:24 --> 00:37:26  
trop distrait par miss Thompson.

691  
00:37:27 --> 00:37:31  
J'ai fait le vide dans ma tête,  
renoncé aux femmes et à l'amour.

692  
00:37:32 --> 00:37:35  
Au fond, je voulais comprendre qui je suis

693  
00:37:35 --> 00:37:37  
avant de reprendre ma place dans le monde.

694  
00:37:38 --> 00:37:40  
Vous avez renoncé aux femmes alors ?

695  
00:37:40 --> 00:37:42

Oui, pour le moment.

696

00:37:42 --> 00:37:44  
Moi, je suis une femme.

697

00:37:45 --> 00:37:46  
Vous êtes Pen.

698

00:37:47 --> 00:37:48  
Je ne vous compte pas.

699

00:37:49 --> 00:37:50  
Vous êtes mon amie.

700

00:37:50 --> 00:37:52  
Bien sûr.

701

00:37:52 --> 00:37:53  
Votre amie.

702

00:37:54 --> 00:37:56  
Ravie de l'entendre.

703

00:37:57 --> 00:37:59  
[musique mélancolique]

704

00:38:09 --> 00:38:11  
[Cressida, en riant] Merci.

705

00:38:11 --> 00:38:13  
Oui, je le trouve très élégant aussi.

706

00:38:14 --> 00:38:17  
[lady Cowper] Le nouveau  
lord Featherington est un homme de goût.

707

00:38:17 --> 00:38:18  
Lady Cowper.

708

00:38:18 --> 00:38:20  
Miss Cowper.

709

00:38:21 --> 00:38:23  
Quel collier exquis vous avez là.

710

00:38:23 --> 00:38:26  
Une largesse  
du nouveau lord Featherington ?

711

00:38:27 --> 00:38:30  
Il n'a rien dit de ce cadeau ?  
Il nous a rendu visite aujourd'hui.

712

00:38:30 --> 00:38:32  
Je n'ai pas dû y faire attention.

713

00:38:32 --> 00:38:35  
J'étais trop occupée  
avec le mariage de Philippa

714

00:38:35 --> 00:38:36  
et tout le reste.

715

00:38:37 --> 00:38:39  
C'est un geste très généreux, non ?

716

00:38:39 --> 00:38:41  
Je me demande ce qu'il signifie.

717

00:38:41 --> 00:38:43  
Pas grand-chose.

718

00:38:44 --> 00:38:46  
Le nouveau lord  
est très prodigue de cadeaux,

719

00:38:46 --> 00:38:48  
j'ai bien du mal à suivre.

720



00:38:48 --> 00:38:49  
Oui.

721  
00:38:50 --> 00:38:51  
Venez, ma chérie.

722  
00:38:56 --> 00:38:58  
Bonsoir, miss Cowper.

723  
00:39:04 --> 00:39:06  
J'ai vu Gerard qui peignait.

724  
00:39:06 --> 00:39:08  
- C'était merveilleux.  
- Une vision.

725  
00:39:08 --> 00:39:10  
Vous affirmez  
que Gerard, Leighton et Turner

726  
00:39:10 --> 00:39:12  
ont étudié à la même académie ?

727  
00:39:12 --> 00:39:14  
Oui et il y a une place vacante,  
à ce qu'on dit.

728  
00:39:15 --> 00:39:20  
Si vous songez sérieusement à la peinture,  
c'est là-bas qu'il faut être.

729  
00:39:20 --> 00:39:21  
Benedict. J'ai besoin de toi.

730  
00:39:23 --> 00:39:25  
- Je suis en pleine conversation.  
- Rejoins-moi.

731  
00:39:27 --> 00:39:28  
Excusez-moi.

732

00:39:33 --> 00:39:35  
J'ai besoin que tu m'apprennes  
à lire ces vers à haute voix.

733

00:39:36 --> 00:39:37  
Du Byron ?

734

00:39:38 --> 00:39:40  
Je t'ai frappé plus fort  
que je ne croyais.

735

00:39:40 --> 00:39:43  
Il est un plaisir sûr  
Dans ces bois sans chemin...

736

00:39:43 --> 00:39:44  
Oh.

737

00:39:44 --> 00:39:45  
Il est un enchantement dans...

738

00:39:45 --> 00:39:48  
Comment le dire pour qu'il sonne bien ?

739

00:39:48 --> 00:39:51  
Ce n'est pas possible.  
Ce poème est un de ses plus mauvais.

740

00:39:51 --> 00:39:52  
Un défi au bon sens.

741

00:39:52 --> 00:39:55  
Je croyais que ce genre de chose  
te procurait du plaisir.

742

00:39:55 --> 00:39:58  
La poésie, oui. Byron, grand Dieu, non.

743

00:39:58 --> 00:39:59  
Tout le monde n'aime pas Byron ?

744

00:39:59 --&gt; 00:40:03

Mes camarades à Cambridge trouvaient  
ma poésie supérieure à la sienne.

745

00:40:03 --&gt; 00:40:05

La tienne est plus mensongère ou moins ?

746

00:40:05 --&gt; 00:40:06

Mensongère ?

747

00:40:06 --&gt; 00:40:09

La poésie est l'opposé, mon frère.

748

00:40:10 --&gt; 00:40:13

Elle est l'art de révéler  
une vérité précieuse avec des mots.

749

00:40:14 --&gt; 00:40:14

[rire confus]

750

00:40:16 --&gt; 00:40:18

Ah. Ça tombe sous le sens. Tu es sérieux ?

751

00:40:18 --&gt; 00:40:19

Mm-hmm.

752

00:40:19 --&gt; 00:40:21

Grand Dieu. Bonsoir.

753

00:40:21 --&gt; 00:40:23

Qu'est-ce donc d'admirer une femme ?

754

00:40:26 --&gt; 00:40:28

La regarder se sentir inspirée ?

755

00:40:30 --&gt; 00:40:32

Se ravir de sa beauté.

756

00:40:32 --> 00:40:35  
Au point que le mur de vos défenses  
s'effondre,

757

00:40:36 --> 00:40:38  
que vous endosseriez volontiers

758

00:40:38 --> 00:40:41  
toutes les peines,  
tous les fardeaux pour elle,

759

00:40:43 --> 00:40:45  
pour honorer cet être de lumière

760

00:40:46 --> 00:40:48  
par vos actes et vos mots.

761

00:40:50 --> 00:40:52  
Voilà ce que le vrai poète décrit.

762

00:40:54 --> 00:40:56  
Tu devrais faire des vers plus souvent.

763

00:40:59 --> 00:41:00  
Note-les-moi vite.

764

00:41:02 --> 00:41:05  
Et courant sur cette joue et ce front

765

00:41:05 --> 00:41:09  
Si doux, si calme, éloquent pourtant

766

00:41:10 --> 00:41:13  
Le sourire triomphant  
Les teintes scintillantes

767

00:41:14 --> 00:41:16  
Qui parlent de jours  
De douceur et de bonté

768

00:41:17 --> 00:41:19  
Un esprit en paix, une âme lumineuse

769  
00:41:20 --> 00:41:24  
Un cœur dont l'amour est tout innocence

770  
00:41:27 --> 00:41:30  
Je tiens à remercier tous ces messieurs

771  
00:41:30 --> 00:41:33  
pour la splendide démonstration  
de leurs talents ce soir.

772  
00:41:34 --> 00:41:37  
Un moment exceptionnel  
que vous n'oublierez pas de sitôt.

773  
00:41:37 --> 00:41:39  
[Anthony] Pardonnez-moi. Lady Danbury.

774  
00:41:39 --> 00:41:41  
Lord Bridgerton,  
je ne vous attendais plus ce soir.

775  
00:41:42 --> 00:41:44  
Il y avait une omission  
sur la liste d'invités.

776  
00:41:45 --> 00:41:47  
Vous ne priveriez pas un homme  
que vous connaissez depuis 29 ans

777  
00:41:47 --> 00:41:48  
de votre compagnie ?

778  
00:41:48 --> 00:41:49  
Mais...

779  
00:41:49 --> 00:41:51  
Votre valet de pied à la porte non plus.

780

00:41:51 --&gt; 00:41:53

Navrée, vicomte.

Vous êtes encore en retard.

781

00:41:54 --&gt; 00:41:55

Nous allons conclure cette soirée.

782

00:41:55 --&gt; 00:41:57

J'ose croire

que miss Edwina voudra m'écouter.

783

00:41:58 --&gt; 00:42:01

J'ai passé la soirée à écrire des vers  
de ma plume.

784

00:42:01 --&gt; 00:42:03

Vous souhaitez les entendre ?

785

00:42:05 --&gt; 00:42:07

- Tout le monde le souhaite ?  
- ["Oui" général]

786

00:42:07 --&gt; 00:42:09

- Oui, vicomte.

- Allez-y, lord Bridgerton.

787

00:42:13 --&gt; 00:42:14

[lady Danbury] Hmm.

788

00:42:21 --&gt; 00:42:22

Qu'est-ce donc...

789

00:42:23 --&gt; 00:42:24

[se racle la gorge]

790

00:42:24 --&gt; 00:42:26

D'admirer une femme ?

791

00:42:27 --&gt; 00:42:29

La regarder et se sentir inspiré

792

00:42:31 --> 00:42:32  
Se ravir de sa beauté

793

00:42:33 --> 00:42:37  
Au point  
Que le mur de vos défenses s'effondre

794

00:42:37 --> 00:42:41  
Que vous endosseriez toutes les peines  
Tous les fardeaux pour elle

795

00:42:41 --> 00:42:42  
Pour honorer...

796

00:42:45 --> 00:42:46  
Pour...

797

00:42:51 --> 00:42:53  
[musique mélancolique]

798

00:42:58 --> 00:43:00  
Pardonnez-moi, je ne peux pas continuer.

799

00:43:05 --> 00:43:09  
Je ne peux prétendre que ces mots  
sont les miens, ils sont d'un autre.

800

00:43:10 --> 00:43:12  
La vérité, c'est que je ne suis pas...

801

00:43:13 --> 00:43:15  
doué pour la poésie.

802

00:43:17 --> 00:43:20  
Ces mots flatteurs sont certes  
très beaux et doux à l'oreille,

803

00:43:20 --> 00:43:24  
mais ils sonnent creux aussi

à moins d'être accompagnés d'action.

804

00:43:26 --> 00:43:30

Je pourrais me présenter  
devant vous en prétendant être un autre

805

00:43:30 --> 00:43:32

et souhaiter les mêmes choses que vous.

806

00:43:32 --> 00:43:33

Ce serait mentir.

807

00:43:34 --> 00:43:36

Je suis peut-être incapable de...

808

00:43:38 --> 00:43:40

d'offrir les démonstrations de passion

809

00:43:41 --> 00:43:43

que vous êtes en droit d'attendre.

810

00:43:44 --> 00:43:47

Je vous assure  
que quand il s'agit d'action et de devoir,

811

00:43:49 --> 00:43:51

jamais je ne serai pris en défaut.

812

00:43:52 --> 00:43:54

Et j'espère que cela

813

00:43:54 --> 00:43:57

parlera plus en ma faveur  
que tous les mots aimables.

814

00:44:08 --> 00:44:10

- [murmures]  
- [légers applaudissements]

815

00:44:12 --> 00:44:13



Tu as entendu, ma sœur ?

816

00:44:13 --> 00:44:15

Il ne te donnera pas  
l'amour que tu mérites.

817

00:44:15 --> 00:44:19

Cela fait-il de lui un mauvais homme  
ou un honnête homme, Kate ?

818

00:44:19 --> 00:44:21

C'est la marque d'un vrai gentleman,

819

00:44:21 --> 00:44:23

comme Appa nous le disait.

820

00:44:24 --> 00:44:25

Non ?

821

00:44:33 --> 00:44:35

[Edwina] Merci...

822

00:44:35 --> 00:44:37

[conversation inaudible]

823

00:44:53 --> 00:44:54

C'est délicieux.

824

00:44:59 --> 00:45:01

[réaction de surprise générale]

825

00:45:13 --> 00:45:15

[lady Danbury]

Vous devriez retourner à la réception.

826

00:45:15 --> 00:45:17

Oui, dans un moment.

827

00:45:17 --> 00:45:20

Il va sans dire que le vicomte

vous irrite au plus haut point.

828

00:45:21 --> 00:45:23

Il est parfois exaspérant.

829

00:45:23 --> 00:45:25

Il est incorrigible.  
Il n'est pas pour ma sœur.

830

00:45:25 --> 00:45:28

Je ferai en sorte  
qu'elle s'en rende compte.

831

00:45:29 --> 00:45:31

Un petit conseil, miss Sharma ?

832

00:45:32 --> 00:45:34

Lorsque nous nous sentons frustrées,

833

00:45:34 --> 00:45:39

il est souvent plus sage de s'employer  
à satisfaire nos propres besoins.

834

00:45:39 --> 00:45:43

Nos tentatives d'influencer les autres  
quant à la bonne marche à suivre s'avèrent

835

00:45:43 --> 00:45:46

trop souvent des efforts  
tant agaçants qu'éprouvants

836

00:45:47 --> 00:45:49

et qui font ressortir le pire en nous

837

00:45:49 --> 00:45:52

avant que l'on découvre  
qu'ils ont été infructueux tout du long.

838

00:45:52 --> 00:45:54

J'ai conscience  
de m'être rendue ridicule ce soir.

839

00:45:55 --> 00:45:57  
Je ne tiens pas à l'entendre  
de votre bouche.

840

00:45:57 --> 00:45:59  
En fait, je ne tiens  
à l'entendre de personne.

841

00:46:00 --> 00:46:03  
Cela m'est bien égal  
ce que tout le monde ici pense de moi.

842

00:46:04 --> 00:46:07  
Une fois Edwina mariée,  
je rentrerai chez moi seule,

843

00:46:07 --> 00:46:11  
trop heureuse de ne plus remettre  
les pieds dans cette ville que j'exècre.

844

00:46:11 --> 00:46:14  
Vous avez encore beaucoup à apprendre.

845

00:46:14 --> 00:46:18  
Mais d'abord,  
je trouve affreusement affligeant,

846

00:46:18 --> 00:46:20  
mais aussi une injure à la vérité,

847

00:46:20 --> 00:46:23  
de vous entendre dire  
que vous désirez vous retrouver seule

848

00:46:23 --> 00:46:26  
à seulement 26 ans.

849

00:46:26 --> 00:46:28  
Ne soyez pas si étonnée.  
Je serai gouvernante.

850

00:46:28 --&gt; 00:46:31

Je serai satisfaite de savoir ma sœur  
entre de bonnes mains.

851

00:46:31 --&gt; 00:46:32

Satisfaite ?

852

00:46:33 --&gt; 00:46:34

Êtes-vous malheureuse, madame ?

853

00:46:34 --&gt; 00:46:36

Je vous demande pardon ?

854

00:46:36 --&gt; 00:46:38

N'êtes-vous pas seule ?

855

00:46:38 --&gt; 00:46:41

Je vous observe et je le vois,  
vous êtes satisfaite.

856

00:46:41 --&gt; 00:46:45

Parce que j'ai la chance  
d'avoir profité de la vie.

857

00:46:46 --&gt; 00:46:47

Je suis veuve.

858

00:46:48 --&gt; 00:46:51

J'ai aimé avec passion.  
J'ai perdu l'être cher.

859

00:46:51 --&gt; 00:46:53

J'ai gagné le droit

860

00:46:53 --&gt; 00:46:56

de faire ce qui me plaît,  
quand cela me plaît,

861

00:46:56 --&gt; 00:46:58

et de la manière  
qu'il me plaît de le faire.

862  
00:46:59 --> 00:47:00  
Mon enfant,

863  
00:47:00 --> 00:47:03  
vous n'êtes pas moi.

864  
00:47:03 --> 00:47:06  
Soyez sûre que  
si vous continuez dans cette voie,

865  
00:47:06 --> 00:47:09  
je vous l'assure,  
vous ne le deviendrez jamais.

866  
00:47:10 --> 00:47:12  
[lady Whistledown] Deux choses se cachent

867  
00:47:13 --> 00:47:16  
dans les rues sombres  
et ombragées de notre belle ville.

868  
00:47:16 --> 00:47:20  
La vermine et les secrets.

869  
00:47:20 --> 00:47:25  
Je vous laisse juges, chers lecteurs,  
de ce qui fait le plus de mal.

870  
00:47:26 --> 00:47:30  
On doit se demander quels secrets  
chers à son cœur miss Edwina,

871  
00:47:30 --> 00:47:33  
le diamant de la saison,  
garde-t-elle par-devers elle.

872  
00:47:33 --> 00:47:36  
Et avec qui choisira-t-elle

de les partager.

873

00:47:36 --> 00:47:38

Le vicomte Bridgerton, peut-être ?

874

00:47:39 --> 00:47:43

En tout cas, l'opinion  
de l'aînée des Sharma sur le sujet

875

00:47:43 --> 00:47:46

n'est certes plus un secret pour personne.

876

00:47:48 --> 00:47:49

LA CHRONIQUE MONDAINE

877

00:47:54 --> 00:47:57

Si vous êtes aussi contrariée  
par la façon dont lady Whistledown écrit,

878

00:47:57 --> 00:47:59

cessez de la lire.

879

00:47:59 --> 00:48:01

- Elle a fini par se trahir.  
- Quoi ? Éloïse.

880

00:48:01 --> 00:48:03

Je ne voulais pas vous le dire, car...

881

00:48:03 --> 00:48:07

D'abord, j'étais embarrassée,  
j'ai cru que j'avais tort.

882

00:48:07 --> 00:48:09

Je suis passée voir son imprimeur hier.

883

00:48:09 --> 00:48:10

Eh bien ?

884

00:48:11 --> 00:48:13

Avez-vous parlé avec quelqu'un ?

885

00:48:14 --> 00:48:16

Ça n'a pas d'importance. Écoutez.

886

00:48:16 --> 00:48:21

Les papiers d'impression sont identiques  
et les lettres K sont légèrement déformées

887

00:48:21 --> 00:48:22

exactement de la même façon.

888

00:48:22 --> 00:48:25

Il ne s'agit pas d'une autre coïncidence.

889

00:48:26 --> 00:48:27

Il faudra être attentives.

890

00:48:28 --> 00:48:30

Si dans le prochain Whistledown,  
il y a ce défaut,

891

00:48:30 --> 00:48:32

nous saurons  
que cet imprimeur est le sien.

892

00:48:33 --> 00:48:35

[musique trépidante]

893

00:48:50 --> 00:48:52

Une lettre K neuve  
pour une presse Stanhope.

894

00:48:52 --> 00:48:56

- Voilà. Ça vous fera dix pence.  
- Je vous en donne cinq.

895

00:48:56 --> 00:48:59

Cinq, c'est un prix spécial  
pour mes clients, les habitués.

896

00:48:59 --&gt; 00:49:02

Crois-moi, l'ami, tu serais bien embêté  
que je revienne souvent.

897

00:49:02 --&gt; 00:49:06

Fais-moi un rabais et je promets  
de ne pas revenir me plaindre.

898

00:49:13 --&gt; 00:49:14

Miss Pénélope ?

899

00:49:15 --&gt; 00:49:18

[lady Whistledown]  
Pour être juste, il faudrait reconnaître

900

00:49:18 --&gt; 00:49:22

que votre chroniqueuse n'est pas avare  
s'agissant de partager ses secrets.

901

00:49:22 --&gt; 00:49:26

Car qui d'autre pourrait se vanter  
de vous tenir tous si bien informés ?

902

00:49:26 --&gt; 00:49:28

Je les ai, Votre Majesté.

903

00:49:29 --&gt; 00:49:31

Et vous êtes certain

904

00:49:31 --&gt; 00:49:34

que ce sont celles  
avec lesquelles notre diamant a conversé ?

905

00:49:34 --&gt; 00:49:35

Oui, Votre Majesté.

906

00:49:35 --&gt; 00:49:37

Si notre théorie est correcte,



907

00:49:37 --> 00:49:40  
cette lady Whistledown  
se trouve parmi ces portraits.

908

00:49:42 --> 00:49:45  
[lady Whistledown] Comme quoi  
même les secrets les mieux gardés

909

00:49:45 --> 00:49:48  
finissent toujours par être révélés  
au grand jour.

# BRIDGERTON



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.